

浅析机器口译与人工口译之利弊

李明珠 刘梦瑶

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 科技日新月异,人工智能技术日渐成熟,机器口译已成为语言服务领域的新实践和新论题。这也增加了口译员的担忧——机器口译是否会取代人工口译?本文通过总结国内外互联网巨头公司研发的最新机器口译工具以及参考相关数据来分析现代机器口译与人工口译的优缺点,得出结论——机器口译和人工口译各有利弊,两者的关系不是敌对的,而是对立统一的,两者应结合起来,提供高质量的口译服务。

[关键词] 口译;机器口译;人工口译

导语

人工智能、大数据、云计算等技术日新月异,语音识别、语义分析、语音合成等自然语言处理技术日渐完善,这些技术的发展渐渐融入到以翻译为代表的现代语言服务领域。翻译行业逐渐向团队协作、项目运营、机助翻译、机译+译后编辑等现代翻译产业实践模式发展。这些现代科学技术的发展使翻译研究进入“技术转向”时代(转引,赵毅慧,2017)。各大公司不断发展提高自身机器口译技术。机器口译带来了便利,同时也给口译员带来了担忧和挑战。本文通过总结国内外互联网巨头公司研发的最新机器口译工具以及参考可靠数据来分析现代机器口译与人工口译的优缺点,得出结论——机器口译和人工口译各有利弊,两者的关系不是敌对的,而是对立统一的,两者应结合起来以提供高质量的口译服务。

1 现代最新机器口译技术发展

深度学习技术产生的基础是神经网络,此项技术目的在于模仿人脑神经网络工作,对问题进行分析并提出解决方案。随着此项技术的发展,许多深度学习开发项目大量出现,如谷歌开发的深度学习平台TensorFlow,最新版本的TensorFlow由Google Brain团队研发,最初版本不支持多机运行的缺点,而最新版本则完善了最初版本不支持多机运行的问题,实现了分布式计算,极大地缩短了学习周期(转引,赵琳,2017)。谷歌的“Google Brain”项目,使用包含6000个CPU核的并行计算平台,训练超过10亿个神经元的深度神经网络,该系统可自动学习网上海量视频。微软公司开发出基于深度学习的同声传译系统,可合成与发言人音色相近的声音,并进行实时翻译。2016年9月27日,谷歌发布了新的神经机器翻译系统(GNMT),表示该系统可模仿人脑的神经思考模式,产生可与人工翻译相当的高质量译文(赵琳,2017)。

2 机器口译和人工口译的优缺点

机器口译技术的不断深入发展为口译服务带来了福音同时其自身也存在一些瑕疵。辩证地看待新事物,对新事物形成客观全面的认识是十分必要的。这有利于技术使用人员更好地使用新事物服务人类生活和工作。

首先,机器口译成本低廉且时效性强。像有道翻译等App在智能手机上可以直接下载,进行即时翻译。译者直接在百度,谷歌等网页检索框中输入待翻译文本,点击搜索即可进行翻译,十分方便迅速,而且无需交纳高额费用。其次,机器口译不会出现漏译情况。机器口译会将源文本所有词全部翻译出来,但是不一定全部符合语法,语义要求。而且,机器口译表达比较流畅。

机器口译也有不少缺陷。尽管各公司都在不断大力发展完善机器翻译,机器翻译不具备语篇分析能力,翻译时仍会出现句意偏差,尤其是在文学类文本方面问题严重。此外,机器口译依赖于强大的语料库。创建一个语料库,需要经过资料收集,语料转写,将源语和目标语文本并列并做成平行语料,语料标注,语料入库和检索统计等步骤。仅语料转写就是一个十分耗时耗力的过

程。而且,目前对于语料转写的标准也尚未成形,这导致了不同公司或组织同一文本的差别翻译。不同的使用环境也会对机器口译的准确率产生或多或少的影响。环境过于嘈杂,机器识别语音能力降低,导致翻译失败。最重要的一点是,机器口译不具备逻辑思维能力。

与机器口译相比,人工口译的优势较为明显。首先,人工口译精准度比机器口译更高。源文本会激发口译员头脑中存储的知识,口译员能够体会出话语中的主次信息,将接收到的信息进行整合,灵活采用多种策略对于原文进行再加工,使译文更加清晰简练。而且出现语法错误的概率较低。而机器口译则不具备自主思考的能力。人工口译较机器口译的优势尤其体现在文学类文本翻译方面。领导人在发言时优势会引用古诗词或者谚语等等文学类的词句,这些词句之中有隐含的思想感情或者蕴含着多种引申含义,人工口译可以利用头脑中存储的知识对文本进行主动加工,将这类文本清晰准确地翻译出来。其次,人工口译的适应能力更强。口译员会灵活变换,具体问题具体分析,采用适当的处理手段,达到沟通的目的。而且,人工口译灵活性强。口译员可采用修辞,高质量的语言来增强译文的生动性,而机器口译则无法做到。

当然,人工翻译也存在缺陷。由于在做交替传译,尤其是同声传译时,大脑精力资源有限,精力分配不合理时,译员会遗漏信息,造成漏译。若遗漏重要内容,可能会造成严重后果。其次,相较于机器口译,人工口译流畅度偏低。人脑需要反应时间,这会影响到翻译的流畅度。

3 结论

人工智能技术不断的发展,产生了愈加高级的机器口译,这为口译服务带来了便利。同时,机器口译的发展也有利于促进口译员不断提高自身素质,促使人们转向更高级的思维层面。机器口译和人工口译各自存在优点与缺点。口译过程中,译员可能一时想不起某个词的对应译文,或者对于某些专业术语了解不够等问题,这时候口译员可以借助机器口译来弥补自身的缺陷。虽然机器口译发展迅速,但是人工口译地位仍然十分重要。在某些特定的翻译文本中,人工口译的地位是机器口译不可替代的。技术是为了更好地服务工作和生活,因此,机器口译与人工口译两者的关系不是敌对的,而是对立统一的。机器口译与人工口译应共同合作,互相补充,以提高优化口译服务质量。

参考文献

- [1]李雪菲,基于量化和质化评估理论对比分析人工口译和机器口译质量,中国知网,北京外国语大学,硕士论文,2018.
- [2]王斌华,语料库口译研究——口译产品研究方法的突破[J],中国外语,2012(3):94-100.
- [3]赵琳,汉英交传中AI口译与人工口译评估对比分析——总理答记者问为例,中国知网,北京外国语大学,硕士论文,2017.